

こちらの書面は、運行事業者「Global Ballooning Australia 社」の免責同意書を H.I.S. Australia Pty Ltd が日本語に翻訳したものになります。免責同意書の内容は、原文(英語)の書面が優先されます。

**GLOBAL BALLOONING AUSTRALIA PTY LTD**  
**PASSENGER REGISTRATION - ACCEPTANCE OF RISK AND RELEASE FORM**  
(**乗客登録 - リスク受諾および免責同意書**)

NAME(氏名):.....

ADDRESS (住所) :.....

.....  
D.O.B (誕生日) :..... PHONE (電話番号) :.....

EMAIL (メールアドレス) :.....

**PLEASE CIRCLE THE BELOW(下の欄に丸をつけてください):**

What is your flight location? (フライトの場所)      Melbourne / Yarra Valley / Mansfield

Are you currently under doctor's supervision regarding surgery or injury, regardless of when this occurred? (いつ発生したかに関わらず、現在、手術や怪我に関して医師の監督下にありますか?)	YES/NO
Are you currently recovering from a major operation? (現在、大きな手術から回復中ですか?)	YES/NO
Have you broken any bones within the past 6 months? (過去 6 か月以内に骨折したことがありますか?)	YES/NO
Do you suffer from any significant knee/hip/neck/back problems, or any physical condition affecting your active participation? (膝、腰、首、背中に重大な問題、または活動的な参加に影響する身体的症状に悩まされていませんか?)	YES/NO
Do you have any other existing conditions that would preclude you from following the pilots' instructions, including assuming the semi-sitting landing positions with knees bent when instructed to do so; absorbing a bumpy, firm or tip over landing, or any impairment that would prevent you from holding onto the hand holds when the balloon is landing? (他に、パイロットの指示に従うことを妨げるような既存の症状はありますか? 例えば、指示されたときに膝を曲げて半座位の着陸姿勢をとること、凸凹した着陸や地面が固い着陸、または転倒する着陸を吸収すること、または気球が着陸するときに手すりにつかまるのを妨げるような障害などないですか?)	YES/NO
Do you have the inability to stand for one hour unassisted? (誰かの助けなしに 1 時間立つことができないですか?)	YES/NO
Are you currently pregnant? If yes, what trimester are you in? (現在妊娠中ですか? はいの場合、妊娠何期目ですか?)	YES/NO

NB: Global Ballooning Australia Pty Ltd. and its pilots reserves the right to refuse to fly with any person and need not assign any reason for refusal. (注意: Global Ballooning Australia Pty Ltd. およびそのパイロットは、いかなる人物との飛行も拒否する権利を留保し、拒否の理由を示す必要はありません。)

NOTES (注意事項) :

.....

## ACCEPTANCE OF RISK AND RELEASE

(リスクの受諾および責任の免除)

This document is an '**Acceptance of Risk and Release' (Waiver and Indemnity)** for your participation in a hot air balloon flight expedition with Global Ballooning Australia Pty Ltd, trading as Global Ballooning ("Global Ballooning"). The Global Ballooning team make every effort to ensure the safe conduct of all its balloon flight expeditions. However, as with most outdoor adventure pursuits, hot air ballooning is an aviation adventure activity that also carries with it '**associated risk**'.

(本書類は、Global Ballooning Australia Pty Ltd (以下「Global Ballooning」といいます) が運営する熱気球飛行遠征への参加にあたっての\*\*「リスクの承諾および免責同意書（権利放棄および補償）」\*\*です。

Global Ballooning のチームは、すべての熱気球飛行が安全に行われるよう、あらゆる努力を払っております。しかしながら、多くの野外アドベンチャー活動と同様に、熱気球飛行は「関連するリスク」を伴う航空アドベンチャー活動でもあります。)

### 1. Introduction

I am participating in the activity of a hot air balloon flight expedition with Global Ballooning. I acknowledge that it is a condition of my participation on my balloon flight expedition that I have read and signed this Waiver and Indemnity.

If any Accompanying Minor, being a person under the age of 18 years, of whom I am a parent or legal guardian or for whom I am otherwise responsible, accompany me on the balloon flight expedition, I also confirm that I am signing this Waiver and Indemnity on their behalf. I represent that I am the responsible person and have the authority to execute this document on behalf of the Accompanying Minor.

If an Unaccompanied Minor, being a person aged 16 or 17 years old that is not accompanied on the balloon flight expedition by a parent or legal guardian, participates in a balloon flight expedition, I represent that I am responsible for and have the authority to execute this Waiver and Indemnity on behalf of the Unaccompanied Minor.

(1. はじめに 私は、Global Ballooning が運営する熱気球飛行遠征に参加します。私は、この「権利放棄および補償（免責同意書）」を読み、署名することが、本飛行遠征に参加するための条件であることを認識しています。

18歳未満の「同行する未成年者」について、私が親、法定後見人、またはその他の責任者として同伴させる場合、私はその未成年者に代わって本同意書に署名することを認めます。私は、責任ある立場として、当該未成年者に代わって本書類を執り行う権限を有していることを表明します。

「同行者のいない未成年者」(16歳または17歳で、親または法定後見人が同伴せずに参加する者) が飛行遠征に参加する場合、私はその責任者として、当該未成年者に代わって本同意書を執り行う権限を有していることを表明します。)

### 2. Acknowledgement of risks

Global Ballooning, whilst exercising all reasonable care and skill (its 'duty of care'), emphasises that voluntary participation in any balloon flight expedition is not without risk. As a participant in the activity, I am willing to assume that risk. Some of the inherent risks involved in participating in a balloon flight expedition include but are not limited to; firm or fast 'layover' landings, collision with ground obstacles, vehicle incidents, injury through active participation or technical and/or mechanical failure (together, "**the Inherent Risks**").

I also acknowledge that Global Ballooning staff do not make extensive personal assessments of customers 'fitness to fly'. If I have any concerns relating to my active participation in an outdoor adventure activity (for example by reason of age, weight, health, pregnancy, etc.), I warrant that I have sought the independent advice of my own health professional as to my suitability to participate.

(2. リスクの認識 Global Ballooning は、合理的な注意と技術（「注意義務」）を最大限に払いますが、熱気球飛行遠征への自発的な参加にはリスクが伴うことを強調しています。アクティビティの参加者として、私はそのリスクを自ら引き受ける意思があります。熱気球飛行遠征への参加に含まれる固有のリスクには、以下が含まれますが、これらに限定されるものではありません。

衝撃の強い、または速度の速い「レイオーバー（着陸後に籠が横倒しになる）」着陸

地上にある障害物との衝突

車両に関連する事故

アクティビティへの積極的な参加による怪我、または技術的・機械的な故障（これらを総称して「固有のリスク」といいます）。

また、私は、Global Ballooning のスタッフが顧客の「飛行適正（健康状態など）」について詳細な個人評価を行わないことを認識しています。野外アドベンチャー活動への参加にあたり、懸念事項（年齢、体重、健康状態、妊娠など）がある場合、私は、自身が参加に適しているかどうかについて、自身の掛かりつけ医などの専門家から独立した助言を得ていることを保証します。）

### 3. Assumption of risks

I understand that Global Ballooning and its owners, employees, agents, and contractors (together, the '**Released Parties**') make all reasonable efforts to ensure that balloon flight expeditions are conducted in a safe and responsible manner, but assume no responsibility for illness, personal injury, or death of any participant in any of its expeditions or flights. I acknowledge the Inherent Risks in participating in a balloon flight expedition and expressly assume all risk and responsibility for my personal safety. I release and discharge the '**Released Parties**', on my own behalf and, where applicable, on the behalf of any Accompanying Minor or Unaccompanied Minor, from all liability for the abovementioned risks, including the Inherent Risks, or any other unforeseeable circumstance which may occur during the balloon flight expedition.

（3. リスクの引き受け 私は、Global Ballooning ならびにその所有者、従業員、代理人、および請負業者（以下、総称して「免責対象者」といいます）が、熱気球飛行遠征が安全かつ責任ある方法で実施されるようあらゆる合理的な努力を払っていることを理解しています。しかしながら、遠征や飛行における参加者の病気、負傷、または死亡について、免責対象者は一切の責任を負わないものとします。）

私は、熱気球飛行遠征に参加することに伴う「固有のリスク」を認識しており、自身の安全に関するすべてのリスクと責任を明示的に引き受けます。私は、自分自身を代表して、また該当する場合は「同行する未成年者」または「同行者のいない未成年者」に代わって、前述のリスク（固有のリスクを含む）、または飛行遠征中に発生する可能性のあるその他の予見不可能な事態から生じるすべての責任から、免責対象者を免除・解放します。）

### 4. Release and indemnity

To the extent permitted by law, I agree to indemnify and keep indemnified the **Released Parties** from and against all claims, losses, damages, costs, expenses, and liabilities suffered or incurred in connection with my, or any Accompanying Minors' or Unaccompanied Minors', participation in the balloon flight expedition. Further, I agree to indemnify the Released Parties in connection with any claim, proceedings or cause of action initiated in relation to my or any Accompanying Minors' or any Unaccompanied Minors' participation in the balloon flight expedition.

（4. 免責および補償 法律で認められる範囲において、私、あるいは私が同伴する「同行する未成年者」または「同行者のいない未成年者」の熱気球飛行遠征への参加に関連して、免責対象者が被った、または発生したすべての請求、損失、損害、費用、経費、および負債について、私は免責対象者を補償し、損害を与えないことに同意します。）

さらに、私、あるいは私が同伴する「同行する未成年者」または「同行者のいない未成年者」の熱気球飛行遠征への参加に関連して提起された、いかなる請求、訴訟手続き、または訴訟原因についても、私は免責対象者を補償することに同意します。）

I have read and understood the preceding paragraphs with respect to my assumption of risk and release in favour of the **Released Parties**. Without limiting the preceding sentence, I confirm that I understand that I will have limited or no right to make any claim, complaint, demand, or request for compensation from any **Released Parties** as a consequence of suffering adverse consequences in connection with my balloon flight expedition. By signing below, I agree to abide by Global Ballooning's published 'Terms and Conditions' that are separate to this document.

（私は、免責対象者のために行う「リスクの引き受けおよび免責」に関する前述の各段落を読み、理解しました。）

前述の文章の内容を制限することなく、私は、熱気球飛行遠征に関連して不利益（損害）を被った結果として、免責対象者に対して賠償請求、苦情、督促、または補償の要求を行う権利が制限される、あるいは一切なくなることを理解していることを確認します。

以下に署名することにより、私は本書類とは別に公開されている Global Ballooning の「利用規約（Terms and Conditions）」に従うことに同意します。）

By signing below, I confirm that I am at least 18 years of age and that I have read and understood, and agree to, this Waiver and, where applicable, I have the authority to agree to this Waiver on behalf of any Accompanying Minor or any Unaccompanied Minor.

(以下に署名することにより、私は自分が18歳以上であることを認め、本「権利放棄（免責同意書）」を読み、理解し、これに同意したことを確認します。また、該当する場合には、いかなる「同行する未成年者」または「同行者のいない未成年者」に代わって、本同意書に承諾する権限を有していることを確認します。)

Name (氏名) : ..... Signed (署名) : .....

Today's Date (日付) : .....